

International Conference

## SINOPHONE STUDIES: NEW DIRECTIONS

Harvard University  
October 14-15, 2016

華語語系研究：新方向

哈佛大學  
二零一六年十月十四日至十五日

Center for Government and International Studies (CGIS), South Building, Tsai Auditorium  
1730 Cambridge Street, Cambridge, MA 02138

<http://fairbank.fas.harvard.edu/event/sinophone-studies-new-directions>

### SCHEDULE OF EVENTS

#### FRIDAY 10/14/2016

9:15am

Registration

Japan Friends of Harvard Concourse (Concourse Level), CGIS South Building

9:30-9:40am

Welcome Remarks

Jing TSU 石靜遠 (Yale University) and David Der-wei WANG 王德威 (Harvard University)

9:40-10:20am

Keynote Speech

**“Empires of the Sinophone”**

**華語語系帝國**

Shu-mei SHIH 史書美 (University of California, Los Angeles)

10:20-10:30am

Break

10:30am-12:00pm

**Young Scholars' Panel I**

Chair: Sebastian VEG (Ecole des Hautes études en sciences sociales, Paris)

“I Do Not Represent”: An Interview with Alai and Reflections on Multiculturalism

Kyle SHERNUK 佘仁強 (Harvard University)

Keeping to the Margin: Macau Literature and a Pre-postcolonial “Poetics of Insignificance”

擇居邊緣——澳門文學與解殖時期的「渺小的詩學」

Rosa Vieira de ALMEIDA (Yale University)

Frontier Literature in the Case of Manchuria

滿洲邊疆文學

Miya Qiong XIE 謝瓊 (Harvard University)

A Cultural History of Manchu

滿文文化史的若干例子

Marten Soderblom SAARELA (Max Planck Institute for the History of Science)

Sinophone Circulations: Lin Cantian, Mahua Literature and the Significance of Place-based Connections

華語語系的世界想像——以林參天及其實踐的馬華文學為例

Cheow-Thia CHAN 曾昭程 (National University of Singapore)

After the Foxtrot Ends: Hei Ying as a Case Study of *Guiqiao* Writing

狐步舞結束以後：論中國「歸僑」作家黑嬰

Li Wen Jessica TAN (Harvard University)

12:00pm-1:00pm

Lunch for Conference Participants

Doris and Ted Lee Gathering Room (S030), CGIS South Building

1:00-2:00pm

**Panel 1**

Chair: Shu-mei SHIH 史書美 (University of California, Los Angeles)

World Chinese Literature, Sinophone Literature, and Chinese-language Literature by Overseas Chinese

世界華文文學，華語語系文學與華人華文文學

KIM Hyejoon 金惠俊 (Pusan National University)

Sinophone Studies and the Challenge of Comparison  
華語語系研究與來自比較的挑戰  
Andrea BACHNER 白安卓 (Cornell University)

Including China?: Hong Kong, Sinophone Studies, and the Critique of China-centrism  
Alvin K. WONG (Yonsei University)

2:00-2:10pm  
Break

2:10-3:10pm  
**Panel 2**

Chair: Professor Karen THORNBURGH (Harvard University)

Is Literary Historiography Still an Option? Major Implications and Prospects in Writing a Literary  
Historiography of Taiwan at the Time of the Sinophone  
文學史仍然是一種選擇? 在華語語系的影響下重寫台灣文學史  
Federica PASSI (Ca' Foscari University Venice)

Settler Colonialism and Sinophone Studies  
定居殖民主義與華語語系研究  
Yu-ting HUANG 黃郁婷 (Amherst College)

Social History and Feminism *Avant la Lettre*: China Reorients Method  
Howard CHIANG (University of Waterloo)

3:10-3:20pm  
Afternoon Tea

3:20-4:20pm  
**Panel 3**

Chair: Yu-lin LEE 李育霖 (National Chung Hsing University)

Writing Sex in Southeast Asia  
Carlos ROJAS 羅鵬 (Duke University)

Local, National and Global framing in slogans and textual material from Hong Kong's Umbrella  
Movement  
地方、國家及全球的框架構設: 解讀香港雨傘運動的標語文本  
Sebastian VEG (Ecole des Hautes études en sciences sociales, Paris)

Sound and Script: Classical Chinese Poetry from a Sinophone Perspective  
聲與象: 華語語系文學視野下的漢詩  
Chia Cian KO 高嘉謙 (National Taiwan University)

4:20-4:30pm  
Break

4:30-5:45 pm  
**Writers' Forum**

Host: David Der-wei WANG 王德威 (Harvard University)

Ge Fei 格非 (Writer; Tsinghua University)

Ha Jin 哈金 (Writer; Boston University)

LO Yi-chin 駱以軍 (writer)

NG Kim Chew 黃錦樹 (Writer; National Chi Nan University)

Shu Ching SHIH 施叔青 (writer)

Kamloon WOO 胡金倫 (publisher, Linking Publishing Company, Taiwan)

5:45pm  
Group Photograph

6:00pm  
Dinner  
Library, Harvard Faculty Club

## **SATURDAY 10/15/2016**

10:00-10:40am  
Introduction: Carlos ROJAS 羅鵬 (Duke University)

Keynote Speech

**境外南方華文文學共和國**

NG Kim Chew 黃錦樹 (Writer; National Chi Nan University)

10:40-10:50am  
Break

10.50am-12.20pm  
**Young Scholars' Panel II**

Chair: Stephen Y.W. CHU 朱耀偉 (The University of Hong Kong)

All in the Family?: Local Dialect, National Culture, and Global Formats in *A Dongbei Family*  
俺們这嘎儿都是东北人吗? : 《東北一家人》的鄉土方言, 國家文化與國際模板  
Dylan SUHER 蘇和 (Harvard University)

Sinicization of Russian Culture in Meiji Japanese Translation and its Impact on Late Qing Chinese Translation

日本明治时期俄国文学翻译中的中国元素及其对晚清中国翻译的影响  
Xiaolu MA 马筱璐 (Harvard University)

“Seeing her Through a Bamboo Curtain”: Envisaging a National-Language Literature Through Chinese Folk Songs

Flora SHAO (Yale University)

Diasporic Modernity, Peripheral Realism

離散現代性、外圍現實主義

Nicholas Y. H. WONG (University of Chicago)

Figuring Taiwan: A Worldview and an Ethics of It, from a Betrayed Island

重回世界：賦形台灣的倫理探問

Chih-Wei CHUNG 鍾秩維 (National Taiwan University)

A Sublime Matricide: Guo Songfen, Lu Xun, and the *Lotus Sūtra*

菩薩的臉：郭松棻、魯迅與《法華經》

YING Lei 應磊 (Harvard University)

12:20-1:30pm

Lunch for Conference Participants

Doris and Ted Lee Gathering Room (S030), CGIS South Building

1:30-2:45pm

#### **Panel 4**

Chair: KIM Hyejoon 金惠俊 (Pusan National University)

Sinophone Literature and Sinitic Languages

華語語系文學與華語

Henning KLÖTER (Humboldt University of Berlin)

From Modern Mandarin Chinese to Global Huayu: A Linguistic Perspective

從現代漢語到全球華語：一個語言學的視角

TSAI I-Ni 蔡宜妮 (National Taiwan University)

Multilingualism, Multiculturalism, and the Aesthetics and Ethics of Representing Others in Sinophone Literature

Alison GROPE (University of Oregon)

Contemporary Sinophone Japanese Writers

當代日本華語語系作家

Satoru HASHIMOTO 橋本悟 (University of Maryland)

2:45-3:00pm

Break

3:00-4:15pm

**Panel 5**

Chair: Henning KLÖTER (Humboldt University of Berlin)

Sinophone/Siamophone: Borderland Audioscapes and Covert Burmeseness in Midi Z's *Poor Folk*

華 / 暹語語系：趙德胤《窮人，榴蓮，麻藥，偷渡客》中的邊疆音景與隱蔽緬性

Brian BERNARDS 貝納子 (University of Southern California)

Pluralistic Sinophone Community Building: Rediffusion Singapore and Its Sinitic Dialect Programs

多元化華語語系社群建構：新加坡麗的呼聲有線廣播與其方言節目單元

E.K. Tan 陳榮強 (Stony Brook University)

Ang Lee's Signature: Toward the Sinophone Baroque

李安署名：邁向華語語系巴洛克

Yu-lin LEE 李育霖 (National Chung Hsing University)

Hong Kong Cantopop Lyrics as Sinophone Articulations

香港粵語流行歌詞與華語語系表述．呈現

Stephen Y.W. CHU 朱耀偉 (The University of Hong Kong)

4:15-4:30pm

Afternoon Tea

4:30-5:45pm

**Roundtable Discussion**

Chair: Jing TSU 石靜遠 (Yale University) and David Der-wei WANG 王德威 (Harvard University)

6:00pm

Dinner

Doris and Ted Lee Gathering Room (S030), CGIS South Building